



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**  
**Decanato Acadêmico**



Unidade Universitária: <b>CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS</b>		
Curso: <b>LETRAS</b>	Núcleo Temático: <b>LÍNGUA INGLESA E LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA</b>	
Disciplina: <b>ELEMENTOS DE TRADUÇÃO INGLÊS-PORTUGUÊS</b>		Código da Disciplina: <b>ENEX00607</b>
Professora: <b>FERNANDA CRISTINA ARAÚJO BATISTA</b>	DRT: <b>115072-0</b>	Etapa: <b>6ª.</b>
Carga horária: <b>2h/semanais</b>	(x) Teórica ( ) Prática	Semestre Letivo: <b>2/2016</b>
Ementa: Apresentação de teorias e princípios metodológicos de tradução inglês-português.		
Objetivos:		
Conceitos	Procedimentos e Habilidades	Atitudes e Valores
a) Identificar aspectos comparativos e contrastivos na morfologia e na semântica das línguas portuguesa e inglesa. b) Aprofundar o conhecimento da gramática da língua inglesa no processo de tradução. c) Interpretar elementos que permitam a observação das semelhanças e diferenças das línguas envolvidas, a partir do ponto de vista da seleção e da delimitação dos conceitos gramaticais e semânticos.	a) Executar atividades que possibilitem a observação do contraste entre as línguas envolvidas no processo tradutório. b) Utilizar os elementos estudados ao traduzir trechos escolhidos. c) Coletar os aspectos estudados em modelos de tradução.	a) Refletir sobre o ato tradutório a partir do contraste entre o funcionamento das línguas portuguesa e inglesa. b) Estar sensibilizado para as diferentes escolhas no processo de tradução.
Conteúdo Programático: 1. Análise contrastiva. 2. Transferência 3. Morfologia e semântica da língua inglesa em contraste com a língua portuguesa: artigos, substantivos, adjetivos, determinantes, pronomes, preposições e tempos verbais.		
Metodologia: Aulas dialogadas com apoio em texto e em recursos audiovisuais. Tradução e versão de textos de diversos gêneros textuais.		



**Critério de Avaliação:**

A avaliação será feita de dois modos: avaliação contínua ao longo do semestre com uma substitutiva após a realização das avaliações regulares e avaliação por meio de prova final regulamentar.

**Avaliação Intermediária:**

- a) Proval (P1): prova individual com conteúdo trabalhado, com consulta a dicionários. Nota de 0 a 10, peso 1
- b) Proval (P2): prova individual com conteúdo trabalhado, com consulta a dicionários. Nota de 0 a 10, peso 1
- c) Atividades (P3): atividades individuais com conteúdo trabalhado, com consulta a dicionários. Nota de 0 a 10, peso 1.

Prova Substitutiva: Há prova substitutiva da nota da Avaliação Intermediária P1, P2 ou P3. Ela ocorre no período de provas finais, com todo o conteúdo trabalhado no semestre.

**Avaliação Final:**

Optativa para quem estiver com média acima de 7,5 e 75% de presença.

Prova final (PF) regulamentar com conteúdo trabalhado, individual, sem consulta. Nota de 0 a 10, peso 2.

**Bibliografia Básica:**

ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução: a teoria na prática* - 4ª edição. (418.02 A778o 4. ed. / 2005).

HEWINGS, Martin. *Advanced Grammar in Use: a self-study reference and practice book for advanced learners of English*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. (425H599a 2nd ed. / 2012).

PARROTT, Martin. *Grammar for English language teachers*. 2nd ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2013. (428.2 P263g 2nd ed. / 2013).

**Bibliografia Complementar:**

BAKER, M. *In other words*. New York: Routledge, 2002.

BASTIN, G. e BANDIA, P. *Charting the future of translation history*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

BELL, Roger T. *Translation and translating: theory and practice*. London: Longman, 1993. (418.02 B433t 1993 418.02 B433t 1993).

GENTZLER, E. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998. (18.02 M662t 2. ed. / 1998).



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**  
**Decanato Acadêmico**



PLANEJAMENTO SEMANAL	
01/08	Recepção solidária aos calouros.
08/08	Course presentation.
15/08	Translation and translating.
22/08	Language matters.
29/08	Language matters.
05/09	Book and movie reviews.
12/09	Book and movie reviews.
<b>19/09</b>	<b>TEST 1 (Language matters and book/movie reviews).</b>
26/09	Comic books.
03/10	Comic books.
10/10	Academic texts.
17/10	Academic texts.
24/10	Literature texts.
31/10	Literature texts.
07/11	Law texts.
14/11	Law texts.
<b>21/11</b>	<b>TEST 2 (Comic books, academic texts, literature texts and law texts).</b>
28/11	Provas substitutivas.
05/12	Provas substitutivas.
12/12	Provas finais.